

No. 33495

**ESTONIA
and
SLOVENIA**

**Agreement on cooperation in education, culture and science.
Signed at Ljubljana on 5 November 1993**

Authentic texts: Estonian, Slovene and English.

Registered by Estonia on 8 January 1997.

**ESTONIE
et
SLOVÉNIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Ljubljana le 5 novembre 1993**

Textes authentiques : estonien, slovène et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 8 janvier 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA SLOVEENIA VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE HARIDUSE-, KULTUURI- JA TEADUSEALASE KOOSTÖÖ LEPING

Eesti Vabariigi Valitsus ja Sloveenia Vabariigi Valitsus, edaspidi osutatud kui "lepingupooled",

soovides arendada koostööd hariduse, kultuuri ja teaduse alal,

olles veendunud, et käesolev leping aitab kaasa paremale teineteisemõistmisele ja suurendab lepingupoolte vahelisi mitmetasandilisi suhteid,

otsustanud lugu pidada Helsingi lõppakti Euroopa julgeoleku ja koostöö põhimõtetest,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled arendavad vastastikust koostööd hariduse-, kultuuri- ja teadusealadel ning arendavad otsest koostööd ja kontakte ülikoolide ning muude haridus-, teadus-, uurimis- ja kultuuriasutuste ja organisatsioonide vahel.

Lepingupooled toetavad ülikoolide professorite, üliõpilaste, ekspertide ja kunstnike vahetust.

Artikkel 2

Kumbki Lepingupool kindlustab oma vahendite ulatuses, mõlema Lepingupoole kandidaatidele võimaluse õppimiseks ja spetsialiseeritud koolituseks oma ülikoolides ja teistes haridus-, teadus-, uurimis- ja kultuuriasutustes ja organisatsioonides.

Artikkel 3

Lepingupoole uurivad võimalusi tunnistuste, ülikooli diplomite ja akadeemiliste tiitlite vastastikuseks tunnustamiseks ja sõlmivad erilepingu.

Artikkel 4

Lepingupoole püüavad omandada paremaid teadmisi teise Lepingupoole kultuurist ja toetavad mitmesuguseid kultuurikontakte ja -üritusi.

Artikkel 5

Lepingupoole informeerivad teineteist kummagi Lepingupoole keele õppimise võimalustest ja toetavad teise lepingupoole esindajate osavõttu suvistest keelekursustest.

Artikkel 6

Lepingupoole hõlbustavad kultuuri- ja rahvusliku pärandi kaitsemeetmete alase informatsiooni vahetamist.

Artikkel 7

Lepingupoole ergutavad kontakte noorte vahel ja otsest koostööd mõlema maa noorsoo-organisatsioonide vahel.

Artikkel 8

Lepingupoole ergutavad koostööd mõlema maa spordiorganisatsioonide vahel ja osavõttu kummagi maa spordiüritustest.

Artikkel 9

Kõik tegevusalad, mis on kaetud selle lepinguga, peavad vastama selle Lepingupoole kehtivatele seadustele ja määrustele, kus nad toimuvad.

Kumbki Lepingupool annab teisele lepingupoolele, oma seadusandluse ja võimaluste piires, kõik võimalikud soodustused isikutele sissesõiduks ning selle lepinguga kaetud aladel vahetuste või programmide ellu viimiseks vajalike materjalide või varustuse sissetoomiseks.

Artikkel 10

Lepingupoolel soodustavad aktiivset koostööd UNESCO ja teiste rahvusvaheliste organisatsioonide raames kultuuri, hariduse ja teaduse alal.

Artikkel 11

Lepingupoolete esindajad kohtuvad vajaduse korral või teise lepingupoole nõudmisel Segakomisjonina, et üle vaadata selle lepinguga seonduvad tulemused.

Artikkel 12

See leping kinnitatakse vastavalt mõlema Lepingupoole seadustele ja jõustub nootide vahetamisega.

Leping jõustub viimase noodi kättesaamise päeval.

Käesolev leping jääb jõusse viieks aastaks ja uuendatakse automaatselt iga kord sama perioodi võrra, kuni üks Lepingupoolest teatab teisele Lepingupoolele kirjalikult vähemalt kuus kuud enne tähtaja lõppemist oma kavatsusest käesolev leping lõpetada.

Koostatud ..^(Lühjama, s. XI. 1993)..... kahes eksemplaris eesti, sloveeni ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu. Lahknevuste korral võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Sloveenia Vabariigi Valitsuse
nimel:



[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE ESTONIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Republike Estonije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta,

v želji, da bi pospešili sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo ta sporazum pripomogel k boljšemu razumevanju in poglobljanju obojestranskih odnosov na različnih ravneh med pogodbenicama,

odločeni, da spoštujeta načela Helsinske sklepne listine o varnosti in sodelovanju v Evropi,

sklenili naslednje:

1. člen

Pogodbenici bosta pospeševali medsebojno sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti ter spodbujali neposredno sodelovanje in stike med univerzami, drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi, raziskovalnimi in kulturnimi ustanovami in organizacijami.

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo univerzitetnih profesorjev, študentov, znanstvenikov, strokovnjakov in umetnikov.

2. člen

Vsaka pogodbenica bo v okviru razpoložljivih sredstev kandidatom druge pogodbenice omogočila študij in strokovno izpopolnjevanje na svojih univerzah in drugih izobraževalnih, znanstvenih, raziskovalnih in kulturnih ustanovah in organizacijah.

3. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih nazivov in bosta v ta namen podpisali poseben sporazum.

4. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za boljše poznavanje kulture druge pogodbenice in bosta podpirali kulturne stike in prireditve v vseh oblikah.

5. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o možnostih za učenje jezika druge pogodbenice in bosta v ta namen podpirali sodelovanje predstavnikov druge pogodbenice na poletnih jezikovnih tecažih.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo informacij o ukrepih za zaščito kulturne in naravne dediscine.

7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav.

8. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami obeh držav in sodelovanje na športnih prireditvah v obeh državah.

9. člen

Vse dejavnosti, vključene v ta sporazum, morajo biti v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v državi pogodbenici, v kateri potekajo. Vsaka pogodbenica bo v okviru svoje zakonodaje in zmožnosti drugi pogodbenici podelila vse ugodnosti za vstop oseb ter za uvoz gradiva in opreme, potrebne za izvajanje programov ali izmenjav, ki bodo dogovorjeni v skladu s tem sporazumom.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali aktivno sodelovanje v okviru UNESCO in drugih mednarodnih organizacij s področja izobraževanja, kulture in znanosti.

11. člen

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar bo to potrebno, ali na željo ene od pogodbenic sestali kot mešana komisija, ki bo ocenila dogajanja v zvezi s tem sporazumom.

12. člen

Ta sporazum bo sprejet v skladu z zakoni obeh pogodbenic in bo pričel veljati z izmenjavo not.

Pričel bo veljati na dan prejema kasnejše note.

Ta sporazum se sklene za pet let in se vsakič samodejno obnavlja za enaka obdobja, če nobena od pogodbenic pisno ne obvesti druge vsaj šest mesecev pred iztekom veljavnosti tega sporazuma o svoji nameri, da ga odpoveduje.

Sestavljeno v *Ljubljani* dne *5. novembra 1993* v dveh izvornikih v estonskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enakovredna. V primeru razlik v tolmačenju velja angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Estonije:



Za Vlado Republike
Slovenije:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA ON COOPERATION IN EDUCATION, CULTURE
AND SCIENCE

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

desiring to promote cooperation in the fields of education, culture and science,

being convinced that the Agreement will contribute to a better understanding and will enhance the multilevel mutual relations between the Contracting Parties,

resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act on Security and Cooperation in Europe,²

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation in the fields of education, culture and science, and shall promote direct cooperation and contacts between universities, other educational, scientific, research and cultural institutions and organisations.

The Contracting Parties shall support the exchange of university professors, students, scientists, experts and artists.

Article 2

Each Contracting Party, within the scope of its means, shall provide the opportunity for applicants of the Contracting Party for study and specialised training in its universities and other educational, scientific, research and cultural institutions and organisations.

Article 3

The Contracting Parties shall study possibilities for reciprocal recognition of certificates, university diplomas

¹ Came into force on 14 July 1994 by notification, in accordance with article 12.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

and academic titles, and shall sign a special agreement to this effect.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to acquire better knowledge of the other Contracting Party's culture, and shall support cultural contacts and events in all forms.

Article 5

The Contracting Parties shall inform each other of possibilities for learning the language of the other Contracting Party, and shall support the participation of representatives of the other Contracting Party in summer language courses.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information on measures to protect cultural and natural national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports organisations of the two countries, and participation in sports events in each other's country.

Article 9

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary to carry out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organisations in the fields of education, culture and science.

Article 11

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Contracting Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

Article 12

This Agreement shall be accepted according to the law of each of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of notes.

It shall take effect on the day of receiving the posterior note.

This Agreement shall remain in force for the period of five years and shall be automatically renewed for the same period each time, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

Done at *Ljubljana* on *5. NOVEMBER 1993* in two authentic copies in Estonian, Slovene and English languages, all texts having equal power. In the event of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

*T. Velliste*¹

For the Government
of the Republic of Slovenia:

*Ljupka Peterle*²

¹ T. Velliste.

² L. Peterle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Convaincus que l'Accord contribuera à améliorer la compréhension et à renforcer les relations mutuelles à divers niveaux entre les Parties contractantes,

Résolus à respecter les principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science et favoriseront une coopération et des contacts directs entre les universités et d'autres instituts et organisations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la recherche et de la culture.

Les Parties contractantes encourageront les échanges de professeurs d'université, d'étudiants, de scientifiques, d'experts et d'artistes.

Article 2

Chaque Partie contractante, dans la limite de ses moyens, offrira aux candidats de l'autre Partie contractante la possibilité de faire des études et de recevoir une formation spécialisée dans ses universités et dans d'autres instituts et organisations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la recherche et de la culture.

Article 3

Les Parties contractantes étudieront les possibilités de reconnaissance réciproque des certificats, diplômes universitaires et titres académiques et signeront un accord spécial à cet effet.

Article 4

Chaque Partie contractante s'efforcera d'acquérir une meilleure connaissance de la culture de l'autre Partie contractante et encouragera toutes les formes de relations et de manifestations culturelles.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1994 par notification, conformément à l'article 12.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 5

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des possibilités qui existent pour apprendre leurs langues respectives et chaque Partie contractante encouragera la participation de représentants de l'autre Partie contractante à des cours de langue pendant l'été.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront les échanges de renseignements concernant les mesures destinées à protéger le patrimoine culturel et naturel de l'un et l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les groupements sportifs et la participation aux compétitions sportives des deux pays.

Article 9

Toutes les activités visées par le présent Accord devront satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, toutes les facilités possibles pour l'entrée des personnes et l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires pour la réalisation de programmes ou d'échanges dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront une coopération active avec l'UNESCO et d'autres organisations internationales dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science.

Article 11

Les représentants des Parties contractantes se réuniront, chaque fois que nécessaire, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans une Commission mixte chargée d'étudier l'évolution de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord sera approuvé conformément à la loi de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur dès que des notes auront été échangées.

Il prendra effet le jour de la réception de la deuxième note.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée initiale de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes d'une durée identique, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne signifie à l'autre Partie contractante par écrit son intention de le dénoncer, et ce six mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Ljubljana, le 5 novembre 1993, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, slovène et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

T. VELLISTE

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

L. PETERLE
